

## REGULAMIN USŁUG - KARNET FITNESS – OFERTA NA START

### Niniejszy Regulamin określa:

- 1) ogólne warunki, zasady oraz sposób sprzedaży prowadzonej przez Operatora za pośrednictwem serwisu internetowego [www.calypso.com.pl](http://www.calypso.com.pl) w odniesieniu do usług: **Karnet Fitness FIT OPEN/ FIT OPEN 365 Oferta na Start**,
- 2) szczegółowe postanowienia umowy zawieranej z Operatorem na odległość za pośrednictwem serwisu internetowego [www.calypso.com.pl](http://www.calypso.com.pl),
- 3) zasady korzystania z usług Operatora i Karty oraz Obiektu fitness,

### § 1. DEFINICJE

1. **Dni Robocze** – oznacza dni tygodnia od poniedziałku do piątku;
2. **Dostawa** – oznacza czynność faktyczną polegającą na dostarczeniu Karty w miejsce wskazane przez Użytkownika. Operator doloży starań, aby Dostawa odbyła się w ciągu 3 dni roboczych od momentu zawarcia Umowy;
3. **Dostawca płatności** – oznacza przedsiębiorcę - eCard S.A. z siedzibą w Warszawie; ul. Czackiego 7/9/11, 00-043 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numer KRS: 0000042304, NIP: 5213103040, o kapitale zakładowym wynoszącym 30 259 488,00 zł (w całości opłaconym), zapewniającego obsługę płatności on-line;
4. **Formy płatności** – uznawane przez Operatora formy płatności opłat wynikających z Umowy.
5. **Hasło** – oznacza ciąg znaków literowych, cyfrowych lub innych wybranych przez Użytkownika podczas Rejestracji w Strefie Klienta, wykorzystywanych w celu zabezpieczenia dostępu do Konta Użytkownika.
6. **Konto Użytkownika** – oznacza indywidualny dla każdego Użytkownika panel, uruchomiony na jego rzecz przez Operatora, po dokonaniu przez Użytkownika Rejestracji.
7. **Login** – oznacza indywidualne oznaczenie Użytkownika, wymagane wraz z Hasłem do założenia Konta Użytkownika w Strefie Klienta. Loginem jest adres poczty elektronicznej (email) wskazany przez Użytkownika.
8. **Karta / Karta Calypso** – oznacza kartę abonamentową lub inną formę zastępczą umożliwiającą korzystanie przez Użytkownika z Usług Operatora.
9. **Obiekt fitness** – obiekt fitness, w którym Operator lub Partner prowadzi działalność klubu fitness pod marką Calypso Fitness; Pełna lista obiektów fitness znajduje się na Stronie Internetowej w zakładce Nasze Kluby na podstronie <https://www.calypso.com.pl/nasze-kluby>.
10. **Obiekt macierzysty** – Obiekt fitness wskazany przez Użytkownika w trakcie składania zamówienia, z którego usług

## FITNESS PASS SERVICE REGULATIONS – OFFER TO START

### These Regulations specify:

- 1) the general terms, conditions, rules and manner of sales by the Operator through the website: [www.calypso.com.pl](http://www.calypso.com.pl) in the scope of the following services: **Fitness Pass FIT OPEN / FIT OPEN 365 OFFER TO START**,
- 2) the specific provisions of a distance agreement concluded with the Operator via the website: [www.calypso.com.pl](http://www.calypso.com.pl).
- 3) the rules of using the Operator's services, Card and Fitness Facilities,

### § 1. DEFINITIONS

1. **Workdays** mean the days from Monday to Friday;
2. **Delivery** means the factual act consisting in delivery a Card to the place indicated by the User. The Operator will exercise the efforts to make the Delivery take no more than 3 workdays of the date of conclusion of an Agreement;
3. **Payment Service Provider** means the entrepreneur: eCard S.A. with its registered office in Warsaw at Czackiego street No. 7/9/11, 00-043 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XII Commercial Division of the National Court Register at KRS No.: 0000042304, NIP No.: 5213103040, with the share capital of PLN 30,259,488.00 (paid-up in full), providing the online payment services;
4. **Methods of Payment** the methods of payment accepted by the Operator, resulting from the Agreement.
5. **Password** means the combination of letters, digits or other character selected by the User during Registration in the Customer Zone, used for the purpose of securing access to the User Account.
6. **User Account** the individual panel for the User, launched for it by the Operator, after the User is registered on the Website.
7. **Login** the individual designation of the User, required with the Password for opening a User Account in the Customer Zone. The login is the email address indicated by the User.
8. **Card / Calypso Card** means the subscription card or another, replacement card, which allows the User to use the Operator's Services.
9. **Fitness Facility** the fitness facility, in which the Operator or a Partner conducts the activities of a fitness club under the brand of Calypso Fitness; The full list of fitness facilities is available on the Website, in the Nasze Kluby (Our Clubs) bookmark on the page <https://www.calypso.com.pl/nasze-kluby>.
10. **Home Facility** The fitness facility indicated by the User while placing an order, in which the User may use the services on the basis of the Agreement concluded with the Operator.
11. **Operator** means the entrepreneur – Calypso Fitness S.A. with

Użytkownik może korzystać na podstawie Umowy zawartej z Operatorem.

11. **Operator** – oznacza przedsiębiorcę - Calypso Fitness S.A. z siedzibą w Warszawie (02-801) ul. Puławska 427, wpisaną do rejestru przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000400719, NIP 525-251-96-84, o kapitale zakładowym w wysokości 158.626 zł (opłacony w całości), będącego jednocześnie właścicielem Strony Internetowej.
12. **Opłata wpisowa** – jednorazowa opłata w wysokości wskazanej na Stronie Internetowej uiszczana w momencie składania zamówienia przez Użytkownika, związana z obsługą administracyjno-techniczną Umowy.
13. **Partner** – oznacza przedsiębiorcę:
  - a) Fitness MCG Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie ul. Puławska 427 (02-801 Warszawa) wpisaną do rejestru przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000384688, NIP 525-250-73-33, o kapitale zakładowym w wysokości 500.000 zł,;
  - b) Baltic Fitness Center Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie ul. Puławska 427 (02-801 Warszawa) wpisaną do rejestru przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000431757, NIP 525-253-81-96, o kapitale zakładowym w wysokości 5.000 zł,;
  - c) Warsaw Health and Fitness Center Sp. z o. o. z siedzibą w Warszawie, ul. Puławska 427 (02-801 Warszawa) wpisaną do rejestru przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000477002, NIP 5252564822, o kapitale zakładowym w wysokości 50.000 zł;
  - d) GG Warsaw Fitness Sp. z o. o. z siedzibą w Warszawie ul. Puławska 427 (02-801 Warszawa) wpisaną do rejestru przedsiębiorców przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000217288, NIP 1070010004, o kapitale zakładowym w wysokości 50.000 zł;

prowadzącego działalność klubów fitness pod marką Calypso Fitness i świadczącego na rzecz Użytkownika Usługi Operatora;
14. **Płatnik** – osoba trzecia wskazana przez Użytkownika, zobowiązana do uiszczania bieżących opłat wynikających z Umowy, w szczególności miesięcznych opłat za Usługi. Użytkownik ponosi odpowiedzialność za opóźnienie lub odmowę uiszczania opłat przez Płatnika, a wskazanie Płatnika nie zwalnia Użytkownika z obowiązku uiszczenia opłat w przypadku ich nieuiszczenia przez Płatnika.

its registered office in Warsaw, at Puławska street, 02-801 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw in Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register at KRS No.: 0000400719, NIP No.: 5252519684, with the share capital of PLN 158,626.00 (paid-up in full), being the owner of the Website.

12. **Entry Fee** a one-time fee in the amount indicated on the Website, paid when the User places an order, associated with the administrative and technical management of the Agreement.
13. **Partner** means the entrepreneur:
  - e) Fitness MCG sp. z o.o. with its registered office in Warsaw, at Puławska street No. 427, 02-801 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register at KRS No. 0000384688, NIP No. 5252507333, with the share capital of PLN 500,000.00;
  - f) Baltic Fitness Center Sp. z o.o. with its registered office in Warsaw, at Puławska street No. 427, 02-801 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register at KRS No. 0000431757, NIP No. 525-253-81-96, with the share capital of PLN 5,000.00;
  - g) Warsaw Health and Fitness Center sp. z o. o. with its registered office in Warsaw, at Puławska street No. 427, 02-801 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register at KRS No.: 0000477002, NIP No.: 5252564822, with the share capital of PLN 50,000.00;
  - h) GG Warsaw Fitness Sp. z o. o. with its registered office in Warsaw, at Puławska street No. 427, 02-801 Warszawa, entered in the register of entrepreneurs maintained by the District Court for the capital city of Warsaw, XIII Commercial Division of the National Court Register at KRS No.: 0000217288, NIP No.: 1070010004, with the share capital of PLN 50,000.00;

operating the fitness clubs under the “Calypso Fitness” brand and providing the Services offered by the Operator to the Users;
14. **Payee** a third party indicated by a User, obliged to pay the day-to-day fees resulting from an Agreement, including the monthly fees for the Services. The User will be liable for the Payee’s delays in payments or refusal to pay the fees, and the indication of a

15. **Regulamin Usług Karnet Fitness** – oznacza niniejszy Regulamin.
16. **Strona Internetowa** – oznacza strony internetowe, pod którymi Operator prowadzi działania informacyjne i marketingowe oraz Strefę Klienta, działające w domenie www.calypso.com.pl.
17. **Strefa Klienta** – oznacza podstrony Strony Internetowej za pośrednictwem których Operator udostępni Użytkownikom posiadającym aktywne Konto Użytkownika funkcjonalności, w szczególności możliwość zakupu towarów i usług, a ponadto newsletter, aktualności, możliwość śledzenia postępów treningowych, na warunkach określonych w niniejszym Regulaminie Usług oraz w Regulaminie Strefy Klienta.
18. **Umowa** – oznacza następujące rodzaje umów zawarte z Operatorem przez Użytkownika na odległość w rozumieniu ustawy z dnia 30 kwietnia 2014 r. o prawach konsumenta (Dz. U. 2014 poz. 827 z późn. zm.):
- Karnet Fitness na czas nieokreślony (FIT OPEN);
  - Karnet Fitness na czas określony 12 miesięcy (FIT OPEN 365);
- których przedmiotem jest świadczenie przez Operatora wybranych przez Użytkownika Usług.
19. **Usługi/Usługi Operatora** – oznacza usługi oferowane przez Operatora za pośrednictwem Strony Internetowej i świadczone w obiektach fitness, polegające na możliwości korzystania z usług Obiektów fitness działających pod marką Calypso Fitness w zakresie siłowni, zajęć fitness oraz sauny; Operator może udostępnić inne usługi niewymienione w niniejszym punkcie, których szczegółowe warunki zostaną określone każdorazowo w odrębnych regulaminach i nie mają wpływu na zakres i warunki świadczenia usług określonych w niniejszym Regulaminie Usług.
20. **Użytkownik** – oznacza osobę fizyczną, posiadającą co najmniej ograniczoną zdolność do czynności prawnych, mającą ukończone 16 lat, korzystającą z Usług Operatora lub Strefy Klienta w zakresie niezwiązanym bezpośrednio z jej działalnością gospodarczą lub zawodową.
- Payee will not release the User of the obligation to pay the fees should the Payee fail to pay them.
15. **Fitness Pass Service Regulations** mean these Regulations.
16. **Website** means the websites, at which the Operator conducts its information and marketing activities and the Customer Zone at www.calypso.com.pl.
17. **Customer Zone** means the pages of the Website, through which the Operator provides the Users with active User Accounts, with the functionalities, in particular with the possibility to purchase goods and services, as well as a newsletter, updates, training progress tracking, upon the terms and conditions specified in these Service Regulations and in the Customer Zone Regulations.
18. **Agreement** means the following types of distance agreements, as defined in the Act on Consumer Rights of 30 April 2014 (Journal of Laws of 2014, item 827, as amended), concluded with the Operator by a User;
- a Fitness Pass for an unlimited period of time (FIT OPEN);
  - a Fitness Pass for the specified period of 12 months (FIT OPEN 365);
- the subject of which is the provision by the Operator of the Services selected by the User.
19. **Services/Operator's Services** mean the services offered by the Operator via the Website and provided in the fitness facilities, consisting in the possibility to use the Fitness Facilities operating under the brand of Calypso Fitness, in the scope of gym, fitness activities and sauna; The Operator may provide other services, not listed in this point, the specific terms and conditions of which will be specified each time in separate regulations and which will not affect the scope or the terms and conditions of provision of the services specified in these Service Regulations.
20. **User** means an individual with at least a limited capacity for acts in law, at least 16 years of age, using the Operator's Services or Customer Zone in the scope not directly associated with its business or professional activities.

## § 2. POSTANOWIENIA OGÓLNE

- Operator za pośrednictwem Strony Internetowej oferuje Użytkownikom możliwość zakupu następującej Usługi: możliwość korzystania z Obiektów fitness Operatora i Partnerów w zakresie wskazanym w § 4 ust. 10 - 11, działających pod marką Calypso Fitness (dalej również jako: **Karnet Fitness**), z zastrzeżeniem, że Użytkownik jest uprawniony do bezpłatnego korzystania z Usług przez okres pozostały do końca roku 2017 (tj. do dnia 31.12.2017 r.), w przypadku zawarcia Umowy w okresie od dnia 15.11.2017 r. do dnia zmiany oferty przez Operatora;
- Korzystanie z Usług, o których mowa w ust. 1 następuje każdorazowo na podstawie Umowy zawartej na odległość pomiędzy Operatorem a Użytkownikiem, na warunkach określonych szczegółowo w niniejszym Regulaminie Usług oraz według aktualnych cen wskazanych na Stronie

## §2 GENERAL PROVISIONS

- Via its Website, the Operator offers the Users with the possibility to purchase the following Service: the possibility to use the Operator's and Partners' Fitness Facilities in the scope indicated in §4 section 10-11, operating under the brand of Calypso Fitness (hereinafter referred to as: **Fitness Pass**), provided that the User is authorized to use the Services without payments until the end of the year 2017 (i.e. until 31.12.2017), in case of concluding the Agreement between 15.11.2017 to the date of the change of the offer by the Operator;
- The Services, referred to in section 1, are used each time on the basis of a distance Agreement concluded between the Operator and a User, upon the terms and conditions specified in detail herein and based on the current prices published on the Website upon the placement of an order by a User.

- Internetowej w momencie składania zamówienia przez Użytkownika.
3. Ceny zamieszczone na Stronie Internetowej stanowią ceny brutto (z podatkiem VAT) i określone są w złotych polskich. Operator wystawia Użytkownikowi fakturę w formie elektronicznej, która będzie dostępna w Koncie Użytkownika.
  4. Niezależnie od opłat za poszczególne Usługi Użytkownik jest zobowiązany uiścić jednorazowo w momencie składania zamówienia opłatę wpisową z wyłączeniem zamówienia Karnetu Fitness właściwego dla Obiektu macierzystego w Rzeszowie lub w Mielcu. Opłata wpisowa obowiązuje w wysokości określonej na Stronie Internetowej w momencie składania zamówienia przez Użytkownika. Opłata wpisowa ma charakter bezzwrotny, z zastrzeżeniem § 8.
  5. Użytkownik dokonuje płatności za zamówione Usługi:
    - (i) **przy użyciu cyklicznego obciążenia karty płatniczej** (dalej: cykliczne obciążenie karty) Visa, Visa Electron, MasterCard, MasterCard Electronic, Maestro lub
    - (ii) **przelewem bankowym w formie polecenia zapłaty** (dalej: polecenie zapłaty (PZ)),  
do 5-go dnia każdego miesiąca (dalej jako: „płatność miesięczna”), zgodnie z zasadami szczegółowo określonymi w ust. 7 – 15 poniżej. Okresem rozliczeniowym jest miesiąc kalendarzowy.

Dostępne formy płatności w przypadku systemu ePrzelewy: Placę z inteligo (inteligo), mTransfer (mBank), Placę z Orange (mBank), Przelew24 (Bank Zachodni WBK), Placę z iPKO (PKO BP), Pekao24Przelew (Bank Pekao), Placę z Citi Handlowy (CitiBank Handlowy), PayWay Toyota Bank (Toyota Bank), Płać z BOŚ (Bank Ochrony Środowiska), Placę z Alior Bankiem (Alior Bank), T-Mobile Usługi Bankowe (Alior Bank), Millennium - Płatności Internetowe (Bank Millennium), Płać z ING (ING Bank Śląski), Credit Agricole Bank Polska S.A., Eurobank płatność online (Euro Bank S.A.), db Transfer (Deutsche Bank Polska S.A.), Płać z Plus-Bank (Plus Bank S.A), Przelew Volkswagen Bank direct (Volkswagen Bank Polska S.A), Placę z Idea Bank (Idea Bank S.A), e-transfer Pocztowy24 (Bank Pocztowy S.A), BLIK (Polski Standard Płatności sp. z o.o.), Placę z Idea-Cloud, R-Przelew (Raiffeisen Bank Polska Spółka Akcyjna), SkyCash, mPay, Getin Noble Bank S.A., Płać z Getin Bank, Płać z Noble Bank, Krajowa Izba Rozliczeniowa S.A. (Banki Spółdzielcze z Grupy SGB i BPS).
  6. Użytkownik może wskazać osobę trzecią jako Płatnika, który w przypadku wyrażenia zgody poprzez podpisanie stosownego formularza będzie ponosił opłaty wynikające z zawartej przez Użytkownika Umowy. Opóźnienie lub odmowa uiszczenia opłat przez Płatnika nie zwalnia Użytkownika od obowiązku uiszczenia należnych Operatorowi opłat.
  7. Polecenie zapłaty może być stosowane przez wszystkie banki, które zawarły porozumienie w sprawie stosowania polecenia zapłaty. Sprawność i bezpieczeństwo funkcjonowania
3. The prices published on the Website are gross prices (including VAT) and are specified in Polish zloty (PLN). The Operator will issue an electronic invoice for the User, which will be available after the Users logs in to its User Account.
  4. Regardless of the fees for the respective Services, the User will be obliged to pay a one-time entry fee upon placement of an order, excluding the order of Fitness Pass for Home Facility in Rzeszow or Mielec. The entry fee will apply in the amount specified on the Website at the time when the User places an order. The entry fee is non-refundable, subject to §8.
  5. The User will pay for the ordered Services:
    - (i) **with the use of repetitive debits from a payment card** (hereinafter: repetitive card debits): Visa, Visa Electron, MasterCard, MasterCard Electronic, Maestro or
    - (ii) **by wire transfer in the form of a direct debit** (hereinafter: direct debit (DD)),  
until the 5<sup>th</sup> day of each month (hereinafter: “monthly payment”), based on the rules specified in detail in sections 7 – 15 below. The settlement period is one calendar month.

In the case of the ePrzelewy system, the available payment methods include: Placę z inteligo (inteligo), mTransfer (mBank), Placę z Orange (mBank), Przelew24 (Bank Zachodni WBK), Placę z iPKO (PKO BP), Pekao24Przelew (Bank Pekao), Placę z Citi Handlowy (CitiBank Handlowy), PayWay Toyota Bank (Toyota Bank), Płać z BOŚ (Bank Ochrony Środowiska), Placę z Alior Bankiem (Alior Bank), T-Mobile Usługi Bankowe (Alior Bank), Millennium - Płatności Internetowe (Bank Millennium), Płać z ING (ING Bank Śląski), Credit Agricole Bank Polska S.A., Eurobank płatność online (Euro Bank S.A.), db Transfer (Deutsche Bank Polska S.A.), Płać z Plus-Bank (Plus Bank S.A), Przelew Volkswagen Bank direct (Volkswagen Bank Polska S.A), Placę z Idea Bank (Idea Bank S.A), e-transfer Pocztowy24 (Bank Pocztowy S.A), BLIK (Polski Standard Płatności sp. z o.o.), Placę z Idea-Cloud, R-Przelew (Raiffeisen Bank Polska Spółka Akcyjna), SkyCash, mPay, Getin Noble Bank S.A., Płać z Getin Bank, Płać z Noble Bank, Krajowa Izba Rozliczeniowa S.A. (Cooperative Banks from the SGB and BPS Groups).
  6. The User may indicate a third party to be the Payee who, if it consents by signing a proper form, will pay the fees resulting from the Agreement concluded by the User. Payee’s delay in paying or refusal to pay the fees will not release the User of the obligation to pay the fees due to the Operator.
  7. A direct debit may be applied by any bank that has concluded an agreement on application of direct debits. The effectiveness and security of functioning of direct debits are monitored and protected by the bank, in which the User has a bank account. The price for

polecenia zapłaty jest monitorowane i chronione przez bank, w którym Użytkownik posiada rachunek bankowy. Cena za Karnet Fitness w danym okresie rozliczeniowym nie uwzględnia opłat związanych z procesem ustanowienia i realizacji płatności w formie polecenia zapłaty lub cyklicznego obciążenia karty, których wysokość każdorazowo określa bank Użytkownika.

8. Użytkownik w momencie składania zamówienia na Usługi zobowiązany jest do uiszczenia opłaty za miesiąc styczeń 2018 r. oraz opłaty wpisowej w pełnej wysokości, przy pomocy przelewu bankowego poprzez zewnętrzny system płatności Dostawcy płatności.
9. W przypadku płatności w formie polecenia zapłaty Użytkownik zobowiązany jest do wskazania numeru rachunku bankowego oraz wyrażenia na piśmie zgody na dokonywanie obciążenia rachunku bankowego Użytkownika, w celu dokonywania płatności wynikających z Umowy. Użytkownik zobowiązuje się do niewycofania zgody na polecenie zapłaty (PZ) przez okres trwania Umowy oraz do zapewnienia wystarczających środków na rachunku bankowym na pokrycie płatności w danym okresie rozliczeniowym. Nieskuteczne pobranie opłaty za dany okres rozliczeniowy w formie polecenia zapłaty nie zwalnia Użytkownika od obowiązku uiszczenia należnej opłaty za ten okres.
10. W przypadku płatności w formie cyklicznego obciążenia karty płatniczej, Użytkownik zobowiązany jest do wskazania numeru i daty ważności swojej karty płatniczej oraz wyrażenia zgody na cykliczne obciążanie rachunku karty płatniczej w celu dokonywania płatności wynikających z Umowy. Płatności cykliczne autoryzowane są przez Dostawcę płatności – eCard S.A. za pośrednictwem serwisu rozliczeniowego eCard S.A. Dane karty płatniczej Użytkownika nie będą zapisywane przez Operatora. Karta płatnicza będzie identyfikowana przez Operatora wyłącznie na podstawie unikalnego numeru oraz ciągu znaków (tzw. „Cardhash”) przesyłanych przez serwis rozliczeniowy Dostawcy płatności eCard S.A., umożliwiających obciążenie karty płatniczej w celu opłacenia opłat wynikających z Umowy. Dane karty płatniczej są zapisywane i przechowywane wyłącznie przez system rozliczeniowy Dostawcy płatności eCard S.A.
11. Zgoda, o której mowa w ust. 10, może zostać w każdej chwili cofnięta przez Użytkownika poprzez przesłanie dyspozycji na adres: [platnosci.cykliczne@calypso.com.pl](mailto:platnosci.cykliczne@calypso.com.pl). Dyspozycja cofnięcia zgody powinna zostać przesłana z adresu email Użytkownika wskazanego jako Login oraz zawierać numer Karty lub numer telefonu Użytkownika.
12. Każdy przypadek nieskutecznej autoryzacji płatności cyklicznych, o których mowa w ust. 10, z wyłączeniem nieskutecznej autoryzacji z powodu braku środków, powoduje konieczność ponownej rejestracji karty płatniczej przez Użytkownika, zgodnie z zasadami o których mowa w ust. 10. Dostawca płatności może zobowiązać Użytkownika do

the Fitness Pass in the given settlement period does not take into account the fees on account of the process of directing and executing the payment in the form of a direct debit or repetitive debiting of a card, the amount of which will be specified each time by the User's bank.

8. The User, when placing an order for the Services, will be obliged to pay the fee for the January 2018, as well as an entry fee in full, with a wire transfer via an external payment system of a Payment Service Provider.
9. In the case of the monthly fee in the form of a direct debit, the User will be obliged to indicate the bank account number and to express its consent in writing for encumbering the User's bank account for the purpose of making the payments under an Agreement. The User undertakes not to withdraw its consent for the direct debit during the effectiveness of the Agreement and to provide sufficient funds on its bank account for covering the payments in the given settlement period. An ineffective collection of the fee for the given settlement fee in the form of a direct debit, will not release the User of the obligation for paying the fee due for that period.
10. In the case of the monthly fee in the form of a repetitive debit, the User will be obliged to indicate the number and validity date of its payment card and to express its consent for repetitive debits of its payment card account for the purpose of making the payments under an Agreement. The repetitive payments will be authorized by the Payment Service Provider – eCard S.A. – via the eCard S.A. settlement website. The User's payment card data will not be recorded by the Operator. The payment card will be identified by the Operator solely on the basis of a unique number and combination of characters (so-called "Cardhash") sent via the Supplier's settlement website of the Payment Service Provider – eCard S.A. – allowing to debit the payment card for the purpose of paying the fees under the Agreement. The data of the payment card will be recorded and stored solely by the settlement system of the Payment Service Provider – eCard S.A.
11. The consent, referred to in section 10, may be revoked by the User at any time by sending an order via email address: [platnosci.cykliczne@calypso.com.pl](mailto:platnosci.cykliczne@calypso.com.pl). The instruction to revoke the consent must be sent from the email address of the User indicated as the Login and the User's Card number or phone number.
12. Every case of ineffective authorization of the repetitive payments, referred to in section 10, except for ineffective authorization for reason of lack of funds, will oblige the User to reregister its payment card in compliance with the rules specified in section 10. The Payment Service Provider may oblige the User to make an additional authorization of repetitive payments in other cases than

- dokonania dodatkowej autoryzacji płatności cyklicznych w innych przypadkach niż wskazane w zdaniu poprzedzającym.
13. W przypadku cofnięcia zgody, o którym mowa w ust. 11 lub nieskutecznej autoryzacji płatności cyklicznych, okoliczność ta nie zwalnia Użytkownika od obowiązku uiszczenia należnych opłat w danym okresie rozliczeniowym.
  14. Wyrażenie zgody, o której mowa w ust. 9, powinno zostać dokonane przez Użytkownika w jednym z Obiektów fitness, na formularzu zgody na polecenie zapłaty udostępnionym przez Operatora. W przypadku wyboru dostawy Karty za pośrednictwem kuriera, Użytkownik wyraża zgodę na polecenie zapłaty podpisując formularz przesłany razem z Kartą, który zostanie zwrócony Operatorowi przez kuriera. Użytkownik może również pobrać formularz zgody ze Strony Internetowej oraz wypełniony odesłać listem poleconym na adres Operatora.
  15. Podpis Użytkownika na formularzu polecenia zapłaty lub zgoda na cykliczne obciążenie karty płatniczej, uprawniają Operatora do obciążenia odpowiednio rachunku bankowego lub rachunku karty płatniczej Użytkownika pełną należną kwotą opłat w danym okresie rozliczeniowym oraz w każdym kolejnym okresie rozliczeniowym obowiązywania Umowy, bez konieczności każdorazowego zawiadomienia o tym fakcie Użytkownika.
  16. Karta może zostać wydana Użytkownikowi:
    - a) poprzez wysłanie jej na adres wskazany przez Użytkownika w treści zamówienia za pośrednictwem kuriera, z zastrzeżeniem, że do kwoty zamówienia należy doliczyć opłatę za przesyłkę, w wysokości określonej w treści zamówienia na Stronie Internetowej;
    - b) w recepcji jednego z Obiektów fitness, po weryfikacji tożsamości Użytkownika z dowodem tożsamości oraz identyfikatorem zamówienia otrzymanym zgodnie z § 3 ust. 2.
  17. Użytkownik, w recepcji jednego z Obiektów fitness, a w przypadku odbioru Karty za pośrednictwem kuriera, w jego obecności, potwierdza własnoręcznym podpisem otrzymanie Karty (dalej jako: „oświadczenie”). Formularz oświadczenia dostępny jest w recepcjach Obiektów fitness lub zostanie dostarczony przez kuriera wraz z Kartą.
  18. Użytkownik wyraża zgodę na wystawianie i przysyłanie faktur elektronicznych, które po ich wystawieniu będą dostępne, w Koncie Użytkownika, na podstawie ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług. Użytkownik może pobrać i zapisać fakturę elektroniczną na swoim urządzeniu w celu dalszego jej wykorzystania.
- indicated in the preceding sentence.
13. In the case of withdrawal of the consent, referred to in section 11, or of ineffective authorization of repetitive payments, that circumstance will not release the User of the obligation to pay the fees due in the given settlement period.
  14. The consent, referred to in section 9, must be given by the User in one of the Fitness Facilities, on the form of consent for direct debit, provided by the Operator. In the case of selection of delivery of a Card by courier mail, the User will consent for the direct debit by signing the form sent together with the Card, which will be returned to the Operator by the courier. The User may also collect the consent form from the Website, fill it in and send it back by registered mail to the Operator's address.
  15. The User's signature on the direct debit form or its consent for repetitive debit on its payment card, will authorize the Operator to encumber the bank account or payment card account of the User, with the fees due in the given settlement period and in each subsequent settlement period of effectiveness of the Agreement, without the need to report that fact to the User each time.
  16. The Card may be provided to the User:
    - a) by sending it to the address indicated by the User in the contents of its order, by courier mail, with the reservation that the amount of the order must be increased by the fee for shipment, in the amount specified in the contents of the order on the Website;
    - b) at the reception desk of one of the Fitness Facilities, after verification of the identity of the User holding its identity card and an order identification document received under §3 section 2.
  17. At the reception desk of one of the Fitness Facilities, or in the presence of a courier (in the case of collection of a Card by courier mail), the User will confirm the receipt of the Card with its own signature (hereinafter: "the declaration"). The declaration form will be available at the reception desks of the Fitness Facilities or will be delivered by the courier together with the Card.
  18. The User expresses its consent for issuing and sending electronic invoices which, after issuance, will be available in the User Account, under the Tax on Goods and Services Act of 11 March 2004. The User may download and save an electronic invoice on its device, for future use.

### **§ 3. SKŁADANIE ZAMÓWIENIA**

1. W celu złożenia zamówienia, Użytkownik wybiera zakładkę „Oferta” na Stronie Internetowej. Ponadto Użytkownik wskazuje wymagane dane osobowe, loguje się na swoje Konto Użytkownika wpisując Login i Hasło, a jeżeli jeszcze go nie

### **§3. ORDER PLACEMENT**

1. To place an order, the User will select the “Oferta” (“Offer”) bookmark on the Website. Moreover, the User will state the required personal data and log in to its User Account by entering its Login and Password and, if it does not have an account, it will

posiada dokonuje rejestracji Konta Użytkownika, zgodnie ze wskazówkami podanymi na podstronie Strony Internetowej, a następnie określa dodatkowo:

- a) rodzaj Umowy,
- b) Obiekt macierzysty,
- c) datę początkową,
- d) formę i szczegóły płatności,
- e) formę Dostawy.

Następnie Użytkownik przekazuje zamówienie Operatorowi wybierając polecenie „**Zamawiam i płacę**”, w podsumowaniu zamówienia.

2. Operator potwierdza niezwłocznie Użytkownikowi fakt otrzymania zamówienia przesyłając wiadomość email i z tą chwilą dochodzi do zawarcia Umowy.
3. Po przekazaniu Operatorowi zamówienia, zgodnie z ust. 1 powyżej, Użytkownik zostaje przekierowany na bezpieczną stronę internetową Dostawcy płatności, na której – po zaakceptowaniu przez Użytkownika warunków dokonania płatności wymaganych przez Dostawcę płatności – uiszcza opłatę za dany rodzaj Karnetu, zgodnie z cennikiem wskazanym na Stronie Internetowej w momencie składania zamówienia.
4. Po zawarciu Umowy oraz dokonaniu płatności na zasadach określonych w Regulaminie Usług, Operator dokonuje Dostawy Karty w sposób wskazany przez Użytkownika spośród dostępnych w momencie składania zamówienia. Operator doloży starań, aby Dostawa odbyła się nie później niż w terminie 3 Dni Roboczych od dnia zawarcia Umowy.
5. Karta może być wystawiona wyłącznie na Użytkownika, który zawarł Umowę.
6. Karta nie może być odsprzedawana lub przekazywana i udostępniana w jakikolwiek inny sposób osobom trzecim.

#### **§ 4. ZASADY KORZYSTANIA Z USŁUG I KARTY**

1. Użytkownik jest uprawniony do rozpoczęcia korzystania z Usług w zakresie usług fitness, po upływie terminu 14 dni od momentu zawarcia Umowy, chyba że Użytkownik w momencie składania zamówienia żądał rozpoczęcia świadczenia Usług przed upływem terminu na odstąpienie zgodnie z § 7 ust. 3, wówczas Użytkownik jest uprawniony do rozpoczęcia korzystania z Usług po zawarciu Umowy lub od daty początkowej wskazanej przez Użytkownika, zgodnie z ust. 8.
2. Użytkownik może korzystać z Usług w zakresie usług fitness w wybranym Obiekcie macierzystym, a także wyłącznie jeden raz w okresie kolejnych 6 miesięcy obowiązywania Umowy w innych Obiektach fitness Operatora lub Partnera niebędących wybranym Obiektem macierzystym, na zasadach określonych w ust. 10 – ust. 12. Postanowienie zdania poprzedniego nie dotyczy Użytkowników którzy wybrali Obiekt macierzysty na terenie miasta Warszawy (z wyłączeniem obiektów Premium - Calypso Fitness&Wellness Center Wilanów oraz Calypso Fitness Adgar Plaza), którzy mogą korzystać z usług

register a User Account based on the guidelines on the page of the Website, and will additionally specify:

- a) Agreement type,
- b) Home Facility,
- c) starting date,
- d) method and details of payment,
- e) form of Delivery.

Then, the User will place its order with the Operator by clicking on “**Zamawiam i płacę**” (“Order and pay”) in the order summary.

2. The Operator will immediately confirm the fact of receiving an order, by sending an email to the User, thus concluding an Agreement.
3. After the order is transferred to the Operator as per section 1 above, the User will be rerouted to a secure website of the Payment Service Provider, on which – after the User accepts the payment terms and conditions required by the Payment Service Provider – it will pay for the given type of Pass, based on the price list available on the Website at the time of placing the order.
4. After concluding an agreement and making the payment upon the rules specified in the Service Regulations, the Operator will Deliver the Card in the manner specified by the User upon placing the order. The Operator will exercise the effort to make the Delivery take no more than 3 Workdays of the date of conclusion of the Agreement.
5. The Card may only be issued to the User that has concluded an Agreement.
6. The Card may not be resold, given or made available to third parties in any manner.

#### **§ 4. RULES OF USING THE SERVICES AND THE CARD**

1. The User will be entitled to start using the Services in the scope of the fitness services after the lapse of 14 days of the moment of conclusion of the Agreement, unless the User, when placing the order, requests that the Services start to be provided prior to the lapse of the time limit for withdrawal as per §7 section 3 – the User will then be entitled to start using the Services after concluding the Agreement or after the starting date indicated by the User as per section 8.
2. The User will be entitled to use the Services in the scope of the fitness services in the selected Home Facility, and once in 6 consecutive months during the period of effectiveness of the Agreement – in other Fitness Facilities of the Operator or Partner not being the selected Home Facility, upon the rules specified in sections 10 – 12. The preceding sentence does not apply to Users who have selected the Home Facility in the city of Warsaw (excluding Premium facilities – i.e. Calypso Fitness & Wellness Center Wilanów and Calypso Fitness Adgar Plaza) which will be

- wszystkich Obiektów fitness w Warszawie, z wyjątkiem obiektów Premium, a także nie dotyczy Użytkowników którzy wybrali obiekt Premium jako Obiekt macierzysty, którzy mogą korzystać ze wszystkich Obiektów fitness. Użytkownik zobowiązany jest ponadto do przestrzegania zasad korzystania z Obiektów fitness, określonych poniżej.
3. Nieuiszczenie opłat, o których mowa w § 2 ust. 4 oraz ust. 8, lub niedopełnienie formalności, o których mowa w § 2 ust. 9 i ust. 10 w terminie 7 dni od dnia zawarcia Umowy spowoduje zawieszenie uprawnienia do korzystania z Usług, do momentu zaksięgowania przez Operatora płatności lub dopełnienia formalności. Zawieszenie uprawnienia do korzystania z Usług z przyczyn, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, nie zwalnia Użytkownika z obowiązku uiszczenia należnych opłat za okres zawieszenia.
  4. Operator zobowiązany jest i odpowiada wobec Użytkownika za wykonywanie Usług z należytą starannością.
  5. Operator zobowiązany jest i odpowiedzialny wobec Użytkownika za:
    - a) Dostarczenie Karty,
    - b) Zapewnienia możliwości korzystania z Usług w zakresie usług fitness w wybranym przez Użytkownika Obiekcie macierzystym, z zastrzeżeniem § 4 ust. 2;
    - c) Zapewnienia możliwości korzystania w Obiekcie macierzystym [oraz w Obiekcie fitness w zakresie określonym pod lit b) powyżej], z siłowni, zajęć fitness oraz sauny,
  6. Umowa Karnet Fitness na czas nieokreślony („FIT OPEN”) obowiązuje od dnia jej zawarcia do czasu jej rozwiązania przez którąkolwiek ze Stron, z zastrzeżeniem § 5 ust. 1 oraz z zastrzeżeniem ust. 7, gdzie terminem początkowym obowiązywania Umowy jest ustalona przez Użytkownika data początkowa. Okres zamrożenia, o którym mowa w § 5 ust. 9 nie może przypadać w okresie wypowiedzenia Umowy.
  - 6<sup>1</sup>. Umowa Karnet Fitness na czas określony („FIT OPEN 365”) obowiązuje przez okres 12 miesięcy kalendarzowych od dnia jej zawarcia, z zastrzeżeniem ust. 7, gdzie terminem początkowym obowiązywania Umowy jest data początkowa oraz z zastrzeżeniem § 7 ust. 12, gdzie okres zamrożenia wydłuża okres obowiązywania Umowy.
  7. Użytkownik może określić datę początkową rozpoczęcia korzystania z Usług inną niż data zawarcia Umowy, przypadającą nie później niż w okresie 30 dni od dnia zawarcia Umowy (dalej jako „data początkowa”), z zastrzeżeniem ust. 1 oraz § 7 ust. 3.
  8. Operator może zawierać Umowę na warunkach promocyjnych oraz udzielać ulg, co zostanie odpowiednio wskazane w treści zamówienia.
  9. Użytkownik może korzystać z Usług w zakresie Karnetu Fitness „FIT OPEN” lub „FIT OPEN 365” w Obiekcie macierzystym, w dniach i godzinach otwarcia danego Obiektu. Użytkownik przyjmuje do wiadomości, iż Obiekty fitness mogą
- entitled to use the services of all Fitness Facilities in the city of Warsaw, excluding the Premium facilities, and it also does not apply to Users who have selected the Premium facility as their Home Facility, which will be entitled to use all Fitness Facilities. Furthermore, the User will be obliged to follow the rules of using the Fitness Facilities specified below.
3. The failure to pay the fees, referred to in §2 section 4 or section 8 and section 8<sup>1</sup>, and in in the failure to perform the formalities, referred to in §2 section 9 or section 10 within 7 days of conclusion of the Agreement, will suspend the right to use the Services until the payment is posted with the Operator or until the formalities are performed. The suspension of the right to use the Services for the reasons, referred to in the preceding sentence, will not release the User of the obligation to pay the fees due for the suspension period.
  4. The Operator will be liable to the User for providing the Services with due diligence.
  5. The Operator will be liable to the User for:
    - d) Delivering the Card,
    - e) Providing the possibility to use the Services in the scope of fitness services in the home Facility selected by the User, as well as only once per 6 consecutive months of effectiveness of the Agreement - in the Fitness Facility not being the home Facility subject to section 2;
    - f) Providing the possibility to use the gym, fitness activities an sauna in the home Facility [and in the Fitness Facility in the scope specified in letter b)].
  6. The Fitness Pass Agreement for an unspecified period of time (“FIT OPEN”) will be effective from the date of its conclusion until its termination by any of the Parties, subject to §5 section 1 and to section 7, where the first day of effectiveness of the Agreement will be the starting date specified by the User. The freezing period, referred to in §5 section 9, may not fall within the Agreement notice period.
  - 6<sup>1</sup>. The Fitness Pass Agreement for a specified period of time (“FIT OPEN 365”) will be effective for a period of 12 calendar months of the date of conclusion thereof, subject to section 7, where the first day of effectiveness of the Agreement will be the starting date and subject to §7 section 12, where the freezing period will extend the period of effectiveness of the Agreement.
  7. The User may specify the starting date of using the Services other than the date of conclusion of the Agreement, no later than 30 days of conclusion thereof (hereinafter: “starting date”), subject to section 1 and §7 section 3.
  8. The Operator may conclude an Agreement on promotional conditions or grant discounts, which will be specified properly in the contents of an order.
  9. The User may use the Services in the scope of the “FIT OPEN” or “FIT OPEN 365” Fitness Pass in the Home Facility, on the dates and in the opening hours of the given Facility. The User



- być nieczynne w dni ustawowo wolne od pracy.
10. Użytkownik podczas wizyty może korzystać z Usług, przez dowolny czas, z zastrzeżeniem ust. 9. Szczegółowy zakres Usług dostępnych w danym Obiekcie fitness oraz adresy Obiektów fitness określone są na Stronie Internetowej, z zastrzeżeniem, iż w każdym Obiekcie fitness wskazanym na tej liście, Użytkownik posiadający ważną Kartę może skorzystać z następujących usług:
    - a) Siłownia,
    - b) Zajęcia fitness,
    - c) Sauna.
  11. Dostęp do Usług Obiektu fitness następuję każdorazowo na podstawie Karty odczytanej w odpowiednim urządzeniu. Pracownicy recepcji Obiektu fitness mają prawo do weryfikacji tożsamości Użytkownika (na podstawie dokumentu tożsamości) i jej zgodności z danymi Karty. W przypadku nieposiadania takiego dokumentu przez Użytkownika, nieważności takiego dokumentu lub niezgodności danych na Karcie i w dokumencie tożsamości, Partner lub Operator jest uprawniony do odmowy dostępu do Obiektu fitness jak również do zatrzymania Karty Użytkownika.
  12. Operator lub Partner jest uprawniony do odebrania Karty użytkowanej przez osobę nieupoważnioną, niezgodnie z jej przeznaczeniem lub postanowieniami Regulaminu Usług.
  13. Zabronione jest dokonywanie przez Użytkownika jakichkolwiek zmian w wyglądzie Karty. Użyczenie lub jakkolwiek inna forma przekazania Karty przez Użytkownika innemu Użytkownikowi lub osobie trzeciej jest zabroniona. Użytkownik nie jest uprawniony do korzystania z Usług Operatora w celu lub w ramach prowadzonej działalności gospodarczej, zawodowej lub innej działalności o charakterze zarobkowym.
  14. Fakt zgubienia, zniszczenia lub kradzieży Karty należy niezwłocznie zgłosić do Operatora pod numerem telefonu [801 123 123] lub za pośrednictwem formularza kontaktu na Stronie Internetowej. W takiej sytuacji Operator niezwłocznie dostarczy do recepcji wybranego przez Użytkownika Obiektu fitness nowy egzemplarz Karty, pod warunkiem uprzedniego wniesienia przez Użytkownika opłaty za duplikat Karty w wysokości 20,00 złotych. W przypadku znalezienia Karty uprzednio zgłoszonej jako zagubiona, Kartę należy odesłać do Operatora lub przekazać Partnerowi.
  15. Rozszerzenie zakresu Usług Karnetu Fitness i Obiektów fitness wskazanych na Stronie Internetowej, nie wymaga zmiany Regulaminu Usług, z zastrzeżeniem, że rozszerzenie to nie może w żadnym zakresie ograniczać dotychczasowych uprawnień Użytkownika w ramach Umowy.
  16. Rzeczy wartościowe Użytkownik zobowiązany jest zdeponować w recepcji lub oznaczonych szafkach depozytowych, znajdujących się na terenie Obiektu fitness. Za rzeczy wartościowe, które nie zostały zdeponowane w ww. miejscach, Operator lub Partner nie ponosi odpowiedzialności.
  17. Operator i Partnerzy mają prawo do czasowego
- acknowledges that Fitness Facilities may be closed on statutory holidays.
10. During its visit, the User may use the Services for any period of time, subject to section 9. The detailed scope of the Services available in the given Fitness Facility and the address of the Fitness Facilities are available on the Website, with the reservation that, in each Fitness Facility indicated on that list, the User with a valid Card, may use the following services:
    - d) Gym,
    - e) Fitness activities,
    - f) Sauna.
  11. The access to the Fitness Facility Services is each time based on a Card read via a proper device. The employees of the reception desk of a Fitness Facility are entitled to verify the identity of the User (based on an identity document) and its compliance with the data on the Card. If the User fails to hold such a document, if such a document is invalid or if there is a discrepancy between data on the Card and the data on the identity document, the Partner or the Operator will be entitled to refuse to allow the User to access the Fitness Facility, and to hold the User's Card.
  12. The Operator or Partner is authorized to take away a Card that is used by an unauthorized person, in violation of its dedication or in violation of the Service Regulations.
  13. The User is prohibited from introducing any changes in the appearance of a Card. It is prohibited to lend or give a Card to any other User or third party. The User is not authorized to use the Operator's services for the purpose of or within conducted business, professional activities or other activities for profit.
  14. The fact of losing a Card, its destruction or theft, must be reported immediately to the Operator at [801 123 123] or via the contact form available on the Website. In such a case, the Operator will immediately deliver a new Card to the reception desk of the Fitness Facility selected by the User, on the condition that the User has paid a fee for a copy of its Card, in the amount of PLN 20.00. In the case of finding the Card that has been reported as lost, it must be sent to the Operator or handed over to a Partner.
  15. An expansion of the scope of the Fitness Pass Services and Fitness Facilities indicated on the Website does not require an amendment to the Service Regulations, with the reservation that the expansion may not limit the previous entitlements of the User under its Agreement.
  16. The User is obliged to deposit its valuables at the reception desk or in the deposit boxes located in the Fitness Facility. Neither the Operator nor a Partner will be responsible for the valuables deposited in the above-mentioned places.
  17. The Operator and the Partners are entitled to temporarily suspend

nieświadczenia usług i zamknięcia Obiektu fitness lub jego części, w celu przeprowadzenia prac konserwatorskich, remontów lub innych koniecznych działań. W przypadku gdy czas, przez który z winy Operatora lub Partnera Użytkownik nie może korzystać z przysługujących mu zgodnie z Umową świadczeń, wynosi powyżej 8 godzin w danym dniu, Użytkownikowi przysługuje prawo do obniżki opłaty miesięcznej, proporcjonalnie do ilości dni, przez które Operator lub Partner nie świadczył Usług, gdzie za każdy dzień nieświadczenia usług przez Operatora lub Partnera przysługuje obniżka w wysokości 1/30 opłaty miesięcznej, która zwracana jest Użytkownikowi zgodnie z postanowieniami § 8.

18. Operator i Partnerzy zapewniają Użytkownikom bezpłatną opiekę instruktorów.
19. Użytkownik zobowiązany jest do korzystania z pomieszczeń, urządzeń i sprzętu znajdujących się w Obiekcie fitness w sposób zgodny z ich przeznaczeniem. Użytkownik ponosi materialną odpowiedzialność za zawinione uszkodzenie lub zniszczenie pomieszczeń, urządzeń lub sprzętu znajdujących się w Obiekcie fitness.
20. Użytkownik zobowiązany jest do stosowania się do przepisów przeciwpożarowych oraz instrukcji użytkownika poszczególnych pomieszczeń, urządzeń i sprzętu należących do Operatora lub Partnerów, udostępnionych w recepcji danego Obiektu fitness, a w szczególności instrukcji przekazywanych przez instruktorów.
21. Użytkownik zobowiązuje się do przestrzegania i zachowywania czystości oraz stosowania się do ogólnie przyjętych norm zachowania podczas korzystania z Obiektu fitness. Niedopuszczalne jest utrudnianie lub uniemożliwianie korzystania z Obiektu fitness innym Użytkownikom, a także jakiegokolwiek formy upokorzenia im lub grożenia, w tym używanie na terenie Obiektu fitness, pomimo uwag ze strony personelu Klubu, słów powszechnie uznawanych za obelżywe. Niedopuszczalne jest także zachowanie uwłaczające godności innych Użytkowników, w tym zachowania wulgarne i obsceniczne, a także będące przejawem rasizmu lub mające znamiona molestowania lub dyskryminacji z uwagi na rasę, religię lub płeć.
22. Spożywanie alkoholu, palenie wyrobów tytoniowych lub papierosów elektronicznych oraz zażywanie jakichkolwiek środków psychoaktywnych na terenie Obiektu fitness jest zabronione.
23. Użytkownik zobowiązany jest do noszenia obuwia kąpielowego na gumowej, antypoślizgowej podeszwie w pomieszczeniach takich jak łazienki oraz pomieszczenia prysznicowe. W pozostałych przypadkach Użytkownik zobowiązany jest do noszenia na terenie Obiektu fitness zmiennego, krytego obuwia sportowego.
24. Personel Obiektu fitness nie posiada wykształcenia medycznego. W razie jakichkolwiek wątpliwości dotyczących sprawności fizycznej lub zdolności do wykonywania ćwiczeń

the provision of services and to close the Fitness Facility or a part thereof for the purpose of conducting maintenance works, renovations or other necessary works. If the period, for which the User may not use the services under the Agreement, exceeds 8 hours on any given day due to the Operator's or Partner's fault, the User will be entitled to a discount in the monthly fee, pro rata to the number of days, on which the Operator or Partner has failed to provide the Services, where each date of the Operator's or Partner's failure to provide services will result in a 1/30 discount in the monthly fee, which discount will be returned to the User under the provisions of §8.

18. The Operator and the Partners will provide the Users with free assistance of instructors.
19. The User is obliged to use the premises, devices and equipment in the Fitness Facility in accordance with their dedication. The User will be financially responsible for culpable damage to or destruction of the premises, devices or equipment in the Fitness Facility.
20. The User is obliged to follow the fire provisions and the instructions for using the respective premises, devices and equipment of the Operator or Partners, available at the reception desk of the given Fitness Facility, in particular the instructions given by the instructors.
21. The User undertakes to maintain cleanliness and to follow the generally applicable standards of conduct while using the Fitness Facility. It is prohibited to hinder or prevent other Users from using the Fitness Facility or to insult other Users, including to use the words that are commonly considered offensive, despite receiving instructions from the Club personnel. Further, it is prohibited to behave in the manner that insults the dignity of other Users, including to behave in a vulgar or obscene or racist manner, or to harass or discriminate others due to their race, religion or sex.
22. In the Fitness Facility, it is prohibited to consume alcohol, smoke tobacco products or electronic cigarettes or to take any psychoactive drugs.
23. In the bathrooms and showers, the User is obliged to wear shower slippers with rubber, anti-slippery soles. In the remaining cases, the User is obliged to wear indoor sports shoes in the Fitness Facility.
24. The personnel of the Fitness Facility does not have medical education. In the case of any doubts regarding physical fitness or the ability to do any physical exercise, the User should seek medical advice in advance.

fizycznych, Użytkownik, przed przystąpieniem do wykonywania jakichkolwiek ćwiczeń fizycznych, powinien zasięgnąć porady medycznej.

25. Zabronione jest korzystanie z Usług Operatora przez Użytkowników będących pod wpływem alkoholu, środków mających wpływ na krążenie krwi i metabolizm komórkowy, środków antyhistaminowych, beta-blokerów lub środków uspokajających.

#### **§ 5. ROZWIĄZANIE I WYPOWIEDZENIE UMOWY. ZAWIESZENIE UPRAWNIEŃ UŻYTKOWNIKA**

1. Umowa Karnet Fitness zawarta na czas nieokreślony („FIT OPEN”) może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron, z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, z zastrzeżeniem że Strony zgodnie akceptują wyłączenie uprawnienia do wypowiedzenia lub rozwiązania Umowy w okresie od momentu jej zawarcia do dnia 31.12.2017 r. W celu uniknięcia wątpliwości, oświadczenie o wypowiedzeniu lub rozwiązaniu umowy złożone w okresie od dnia zawarcia Umowy do dnia 31.12.2017 r. włącznie uznaje się za złożone z dniem 01.01.2018 r. i od tego dnia wywołuje skutek jaki niniejszy Regulamin wiąże ze złożeniem oświadczenia o wypowiedzeniu lub rozwiązaniu Umowy.
2. Umowa Karnet Fitness na czas określony („FIT OPEN 365”) nie może zostać rozwiązana przed upływem okresu na jaki została zawarta.
3. Jeżeli Umowa Karnet Fitness na czas określony przestanie obowiązywać przed upływem okresu na jaki została zawarta z przyczyn wywołanych przez jedną ze Stron, Strona ta jest zobowiązana do zapłaty drugiej Stronie kary umownej za wcześniejsze rozwiązanie Umowy, w wysokości obliczonej jako iloczyn wartości opłaty miesięcznej oraz liczby miesięcy, które pozostały do końca okresu obowiązywania Umowy, o którym mowa w § 4 ust. 6<sup>1</sup>, gdyby Umowa nie została rozwiązana.
4. Użytkownik ma prawo rozwiązać Umowę o której mowa w ust. 1 lub ust. 2 ze skutkiem natychmiastowym w przypadku jednoczesnej niedostępności Usług Karnetu Fitness w Obiekcie macierzystym, trwającej dłużej niż 7 dni, z zastrzeżeniem § 4 ust. 17.
5. Operator jest uprawniony do rozwiązania Umowy o której mowa w ust. 1 lub ust. 2, ze skutkiem natychmiastowym w następujących przypadkach:
  - a) Powstania zaległości Użytkownika w regulowaniu opłat wynikających z Umowy za trzy miesiące obowiązywania Umowy,
  - b) Udostępnienia przez Użytkownika osobie trzeciej Karty w celu skorzystania z usług Karnetu Fitness,
  - c) Kopiowania Karty w celu udostępnienia jej lub jej numerów osobom trzecim,
  - d) Naruszenia przez Użytkownika regulaminu Obiektu

25. It is prohibited to use the Operator's Services under the influence of alcohol, ingredients affecting blood flow or cellular metabolism, antihistamine drugs, beta-blockers or sedatives.

#### **§5. TERMINATION OF THE AGREEMENT. SUSPENSION OF USER'S ENTITLEMENTS**

1. The Fitness Pass Agreement for an unspecified period of time (“FIT OPEN”) may be terminated by each Party by 1 month's notice with effect as of the end of the given calendar month, subject to the fact that the Parties hereby agree to waive the right to terminate or to end the Agreement in the period from its conclusion to 31.12.2017. In order to avoid any doubt, the notice of the termination of the Agreement submitted between the date of conclusion of the Agreement and 31.12.2017 inclusive shall be deemed to have been made on 01.01.2018, and from that date shall cause the effect of these Regulations which is associated with submitting the notice terminating or ending the Agreement.
2. The Fitness Pass Agreement for a specified period of time (“FIT OPEN 365”) may not be terminated prior to the lapse of the period of time, for which it has been concluded.
3. If the Fitness Pass Agreement for a specified period of time ceases to be binding prior to the expiry of the time limit, for which it has been concluded, for reasons caused by one of the Parties, the Party will be obliged to pay the other Party the contractual penalty for early termination thereof, in the amount calculated as the product of the value of the monthly fee and the number of months left until the end of the period of effectiveness thereof, referred to in §4 section 6<sup>1</sup>, if the Agreement has not been terminated.
4. The User is entitled to terminate the Agreement, referred to in section 1 or section 2 with immediate effect, if the Fitness Pass Services in the Home Facility are not available for a continuous period of more than 7 days, subject to §4 section 17.
5. The Operator is entitled to terminate the Agreement, referred to in section 1 or section 2, with immediate effect, in the following cases:
  - a) User's arrears in the payment of the fees under the Agreement for three full months of effectiveness of the Agreement,
  - b) If the User lends its Card to a third party for the purpose of using the Fitness Pass services,
  - c) If a Card is copied for the purpose of lending it or its numbers to third parties,
  - d) If the User violates the regulations of the Fitness Facility in the manner that poses a risk to the life or health of other persons using the Fitness Facility, or in the manner

fitness w sposób powodujący zagrożenie życia lub zdrowia dla innych osób korzystających z Obiektu fitness, albo rażąco naruszający przyjęte normy i obyczaje.

6. Oświadczenie Strony o rozwiązaniu lub wypowiedzeniu Umowy, dla swej skuteczności powinno zostać dokonane pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.
7. W razie powstania zaległości w zapłacie którejkolwiek opłaty przekraczającej 7 dni, Operator, również za pośrednictwem Partnera, po uprzednim zawiadomieniu za pomocą jednego z następujących kanałów: telefonicznie, smsowo, mailowo, osobiście lub pisemnie Użytkownika o zaległościach oraz o możliwości zawieszenia dostępu Użytkownika do Usług Operatora i wyznaczeniu 7-dniowego terminu do zapłaty zaległości, może w przypadku bezskutecznego upływu tego terminu, dokonać natychmiastowego zawieszenia Użytkownika w uprawnieniach do korzystania z Usług Operatora. Zawieszenie Użytkownika w przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nie wymaga dodatkowego zawiadomienia Użytkownika o tym fakcie. Zawieszenie Użytkownika w uprawnieniach trwa do momentu uregulowania całości zaległości.
8. W okresie trwania zawieszenia, o którym mowa w ust. 7, Użytkownik nie jest uprawniony do korzystania z Usług Operatora, a Operator lub Partner nie jest zobowiązany do żadnych świadczeń na rzecz zawieszonoego Użytkownika związanych z dostępem do Usług Karnetu Fitness.
9. Użytkownik ma prawo do zamrożenia uprawnienia do korzystania z Usług Karnetu Fitness w zakresie usług fitness na okres od 1 (jednego) do 3 (trzech) pełnych miesięcy kalendarzowych, jeden raz w okresie kolejnych 6 miesięcy obowiązywania Umowy (dalej jako „**okres zamrożenia**”). Okres zamrożenia nie jest wliczany do okresu obowiązywania Umowy. Dyspozycja zamrożenia może zostać złożona najpóźniej do 25 dnia danego miesiąca kalendarzowego poprzedzającego okres zamrożenia. Data początkowa okresu zamrożenia nie może przypadać później niż 12 miesięcy kalendarzowych od dnia złożenia dyspozycji zamrożenia. W okresie zamrożenia Użytkownik jest zobowiązany do uiszczania płatności miesięcznych w obniżonej wysokości odpowiednio za 2 miesiąc okresu zamrożenia (29 zł) oraz za 3 miesiąc okresu zamrożenia (29 zł). W okresie zamrożenia Użytkownik nie jest uprawniony do korzystania z Usług Karnetu Fitness. Dyspozycja zamrożenia powinna zostać złożona pisemnie w recepcji Obiektu Fitness.
10. Użytkownik nie jest uprawniony do korzystania z usług Obiektu fitness w celu lub w ramach prowadzonej działalności gospodarczej, zawodowej lub innej działalności o charakterze zarobkowym.

## § 6. REKLAMACJE

that grossly violates the adopted standards and practices.

6. For a declaration by a party on termination of the Agreement to be effective, it must be drawn up in writing. In the case of sending a declaration on termination of the Agreement by registered mail, it will be considered that it has been submitted upon posting the letter in a public post office (posting date).
7. In the case of arrears in payment of any fees in excess of 7 days, the Operator, including through a Partner, after sending a notification to the User, using one of the following channels: phone, text, email, in person or in writing, of the arrears and of the possibility to suspend the User's access to the Operator's Services and after setting a 7-day time limit for payment of the arrears, may, in the ineffective lapse of that time limit, immediately suspend the User's rights to use the Operator's Services. The suspension of a User in the case specified in the preceding sentence, does not require an additional notification of that fact to the User. The suspension of the User will last until the whole arrears are paid.
8. In the period of suspension, referred to in section 7, the User will not be entitled to use the Operator's Services, and the Operator or the Partner will not be obliged to provide any services to the suspended User on account of access to the Fitness Pass Services.
9. The User is entitled to freeze the right to use the Fitness Pass Services in the scope of fitness services for a period of between 1 (one) and 3 (three) full calendar months, once in the period of consecutive 6 months of effectiveness of the Agreement (hereinafter: "**the freezing period**"). The freezing period will not be counted in the period of effectiveness of the Agreement. The freezing instruction may not be submitted later than on the 25th day of the given calendar month prior to the freezing period. The starting date of the freezing period may not fall later than 12 calendar months of the date of submitting the freezing instruction. In the freezing period, the User will be obliged to make the monthly payments at a discounted level - PLN 29 for the 2<sup>nd</sup> month of the freezing period and PLN 29 for the 3<sup>rd</sup> month of the freezing period. In the freezing period, the User will not be entitled to use the Fitness Pass Services. The freezing instruction must be submitted in writing at the reception desk of the Fitness Facility.
10. The User is not authorized to use the Fitness Facility services for the purpose of or within conducted business, professional activities or other activities for profit.

## § 6 COMPLAINTS

1. The User may submit a complaint regarding an Agreement (i.e. the

1. Użytkownik może zgłosić Operatorowi reklamacje dotyczącą Umowy (niewykonania lub niewłaściwego wykonania Umowy). Reklamacja może być złożona w formie elektronicznej i przesłana na adres poczty elektronicznej Operatora (reklamacje@calypso.com.pl). W zgłoszeniu reklamacyjnym Użytkownik winien zawrzeć swój adres email numer Karty oraz opis zaistniałego problemu. Operator niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 30 (trzydzieści) dni rozpatruje reklamacje i udziela odpowiedzi na adres poczty elektronicznej Użytkownika, podany w zgłoszeniu reklamacji.
2. Operator nie wyraża zgody na wzięcie udziału w postępowaniu w sprawie pozasądowego rozwiązywania sporów konsumenckich, stosownie do treści przepisu art. 32 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 23 września 2016 r. o pozasądowym rozwiązywaniu sporów konsumenckich (Dz.U. z 2016 r. poz. 1823).

## § 7. ODSTAPIENIE OD UMOWY

1. Z uwagi na zawarcie Umowy z Operatorem na odległość Użytkownik może odstąpić od Umowy bez podania przyczyn, składając stosowne oświadczenie na piśmie (na adres korespondencyjny: **Calypso Fitness S.A. z siedzibą w Warszawie, ul. Puławska 427, 02-801 Warszawa**) w terminie 14 (czternaście) dni od dnia złożenia zamówienia. Do zachowania tego terminu wystarczy wysłanie oświadczenia przed jego upływem listem poleconym. Wzór oświadczenia o odstąpieniu od umowy zamieszczony jest przez Operatora na Stronie Internetowej.
2. W razie skutecznego odstąpienia od Umowy jest ona uważana za niezawartą, a Strony zwracają sobie wzajemnie wszystko co sobie świadczyły, z zastrzeżeniem postanowień § 8. W takiej sytuacji Operator z dniem skutecznego odstąpienia od Umowy, zablokuje możliwość korzystania z Karty przez Użytkownika.
3. Użytkownik może żądać rozpoczęcia świadczenia na jego rzecz Usług przed upływem terminu do odstąpienia, o którym mowa w ust. 1, poprzez zaznaczenie odpowiedniego pola w formularzu zamówienia. W takim przypadku Użytkownik, w razie złożenia skutecznego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy, zostanie obciążony opłatą za korzystanie z Usług w okresie poprzedzającym odstąpienie od Umowy proporcjonalnie do okresu do dnia złożenia oświadczenia o odstąpieniu. Opłata ta zostanie potrącona przez Operatora z należności podlegających zwrotowi, o których mowa w § 8.

## § 8. ZWROT NALEŻNOŚCI

1. Operator dokonuje zwrotu Użytkownikom należności w ciągu 14 (czternaście) dni od dnia zaistnienia zdarzenia zobowiązującego do zwrotu.
2. Zwrot należności zostanie dokonany z wykorzystaniem systemu płatności elektronicznych eCard lub ePrzelewy

failure to perform it or its improper performance) to the Operator. The complaint may be submitted in electronic form and sent to Operator's email address: (reklamacje@calypso.com.pl). User's complaint should include its email address, Card number and description of the problem. The Operator will immediately, no later however than within 30 (thirty) days, examine the complaint and respond to it to User's email address indicated in the complaint.

2. The Operator does not consent for participating in the proceedings in the cases of extrajudicial resolution of consumer disputes, based on the contents of the provision of art. 32 section 1 point 2 of the Act on Extrajudicial Resolution of Consumer Disputes of 23 September 2016 (Journal of Laws of 2016, item 1823).

## §7. WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT

1. Due to the conclusion of a distance Agreement with the Operator, the User may withdraw from the Agreement without stating the reasons by submitting a proper declaration in writing (correspondence address: **Calypso Fitness S.A. z siedzibą w Warszawie, ul. Puławska 427, 02-801 Warszawa**) within 14 (fourteen) days of placing an order. For the time limit requirement to be fulfilled, the declaration must be sent by registered mail prior to the expiry thereof. The template of the declaration on withdrawal from the Agreement has been published on the Website by the Operator.
2. In the effective withdrawal from the Agreement, it will be considered not concluded, and the Parties will give back all of the mutual considerations, with the reservation of the provisions of §8. In such a case, on the date of effective withdrawal from the Agreement, the Operator will block the User's capacity to use the Card.
3. The User may request that the Services be provided to it prior to the lapse of the time limit for withdrawal from the Agreement, referred to in section 1 above, by marking the proper option in the order form. In such a case, if the User submits an effective declaration on withdrawal from the Agreement, it will be encumbered with a fee for using the Services within the period prior to the date of withdrawal from the Agreement pro rata to the period until the placement of the declaration on withdrawal. The fee will be deducted by the Operator from the reimbursable amounts due, referred to in §8.

## § 8. REIMBURSEMENT OF AMOUNTS DUE

1. The Operator will reimburse the Users for the amounts due within 14 (fourteen) days of the event that causes the reimbursement.
2. The amounts due will be reimbursed through the eCard or ePrzelewy electronic payment systems handled by the Payment Service Provider. The Operator will reimburse the amounts due to

obsługiwane przez Dostawcę płatności. Operator dokonuje zwrotu należności na rachunek bankowy Użytkownika lub na rachunek karty płatniczej, wykorzystanych do uiszczenia opłaty za Kartę.

3. Operator zastrzega sobie prawo do dochodzenia zwrotu należności w wysokości 30,00 złotych za każdy przypadek skorzystania z usług, od momentu złożenia przez Użytkownika oświadczenia o odstąpieniu od Umowy.
4. Operator wolny jest od odpowiedzialności, gdy zwrotu nie dokonano lub dokonano z opóźnieniem wskutek przekazania przez Użytkownika błędnych danych wymaganych do przelewu bankowego lub uznania rachunku karty płatniczej. Zwrot należności dokonany zostanie w takim przypadku, niezwłocznie po uzyskaniu ww. danych od Użytkownika.

### **§ 9. DANE OSOBOWE I PLIKI „COOKIES”**

1. Administratorem danych osobowych Użytkowników przekazanych Operatorowi dobrowolnie w ramach Rejestracji oraz w ramach świadczenia przez Operatora Usług lub w ramach innych okoliczności określonych w Regulaminie Strefy Klienta, jest Operator.
2. Dane osobowe przetwarzane będą przez Operatora wyłącznie na podstawie upoważnienia do przetwarzania danych oraz wyłącznie w celu realizacji zamówień lub usług świadczonych przez Operatora, usług Strefy Klienta, obsługi procesu reklamacji oraz ewentualnego dochodzenia roszczeń, jak również w usprawiedliwionym celu administratora danych osobowych.
3. Dane osobowe dotyczące postępów treningowych Użytkownika przetwarzane w ramach dostępu do postępów treningowych będą przetwarzane wyłącznie na podstawie zgody Użytkownika wyrażonej na piśmie.
4. Dane osobowe przekazane do Operatora podawane są mu dobrowolnie, z tym jednak zastrzeżeniem, że niepodanie określonych w Regulaminie Strefy Klienta danych w procesie Rejestracji uniemożliwia Rejestrację i założenie Konta Użytkownika oraz uniemożliwia zawarcie Umowy o prowadzenie Konta.
5. Dane osobowe przekazane do Operatora będą przechowywane przez okres nie dłuższy niż to jest konieczne do realizacji celu, dla którego zostały zebrane, w szczególności przez okres świadczenia zamówionych przez Użytkownika usług oraz korzystania ze Strefy Klienta.
6. Każdy kto przekaze do Operatora swoje dane osobowe, ma prawo dostępu do treści swoich danych osobowych, sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także uprawnienie do przenoszenia tych danych. Użytkownikowi, który udzielił zgody na przetwarzanie danych osobowych w celach marketingowych przysługuje uprawnienie do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych w celach statystycznych i marketingowych w dowolnym momencie oraz w zakresie w jakim przetwarzanie to związane

User's bank account or payment card account used for making the payment for the Pass.

3. The Operator reserves the right to seek reimbursement of the amount due of PLN 30.00 for each case of using the services, from the moment when the User submits a declaration on withdrawal from the Agreement.
4. The Operator will be released from liability if the reimbursement has not been effected or has been effected with delay as a result of the fact that the User has stated wrong data for a wire transfer or payment card credit. In such a case, the amounts due will be reimbursed immediately after the User provides the above-mentioned data.

### **§ 9. PERSONAL DATA AND "COOKIES”**

1. The Operator is the administrator of the User personal data voluntarily provided to the Operator during Registration and within the provision of the Services by the Operator within other circumstances specified in the Customer Zone Regulations.
2. The personal data will be processed by the Operator solely on the basis of a data processing authorization and solely for the purpose of performing the orders or providing the services by the Operator, the Customer Zone services, the handling the complaints and potentially pursuing the claims, as well as for the justified purposes related to the tasks of a personal data administrator.
3. The personal data of the User training progress processed within access to training progress, will be processed solely on the basis of a written consent of the User.
4. The personal data is provided to the Operator on a voluntary basis, with the reservation that failure to provide the data specified in the Customer Zone Regulations within the Registration process will make the Registration impossible and will prevent the User from opening a User Account and from concluding an Account Agreement.
5. The personal data provided to the Operator will be stored for the period no longer than necessary for the purpose of executing the objective, for which it has been collected, in particular for the period of providing the services ordered by the User and of using the Customer Zone.
6. Whoever provides its personal data to the Operator will be entitled to access, adjust or delete it or to limit the processing thereof, as well as to transfer that data. The User who has consented for its personal data to be processed for marketing purposes, will be entitled to appeal against the processing of its data for statistical or marketing purposes at any time, and in the scope in which such processing is associated with direct marketing.

jest z marketingiem bezpośrednim.

7. Operator zapewnia możliwość usunięcia danych osobowych z prowadzonego zbioru, w szczególności w przypadku usunięcia Konta Użytkownika. Operator może odmówić usunięcia danych osobowych, jeżeli Użytkownik naruszył obowiązujące przepisy prawa, a zachowanie danych osobowych jest niezbędne do wyjaśnienia tych okoliczności i ustalenia odpowiedzialności Użytkownika przez organy wymiaru sprawiedliwości.
  8. Operator chroni przekazane mu dane osobowe oraz dokłada wszelkich starań w celu zabezpieczenia ich przed nieuprawnionym dostępem lub wykorzystaniem. Zbiór zgromadzonych danych osobowych Użytkowników traktowany jest jako wydzielona baza danych, przechowywana na serwerze Operatora, w specjalnej strefie bezpieczeństwa, zapewniającej właściwą ochronę.
  9. Operator nie przekazuje, nie sprzedaje i nie użycza zgromadzonych danych osobowych Użytkowników osobom trzecim lub instytucjom, chyba że dzieje się to za wyraźną zgodą Użytkownika, w związku ze świadczeniem innych usług Strefy Klienta lub na życzenie Użytkownika, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa lub też na wniosek sądu, prokuratury, policji lub innego uprawnionego organu, w przypadku naruszenia przez Użytkowników przepisów prawa. Operator korzysta z usług zewnętrznej firmy hostingowej, która udostępnia swoje serwery na potrzeby funkcjonowania Strony Internetowej.
  10. Operator za wyraźną zgodą Użytkownika może przekazać dane osobowe Użytkownika, w zakresie niezbędnym dla realizacji wybranej przez Użytkownika formy płatności firmie eCard S.A. z siedzibą w Warszawie, jeżeli Użytkownik dokonał wyboru płatności poprzez system płatności eCard.
  11. Operator zastrzega sobie prawo do ujawniania współpracującym z Operatorem firmom i serwisom internetowym zbiorczych, ogólnych zestawień statystycznych dotyczących Użytkowników. Zestawienia takie dotyczą oglądalności Stron Internetowych i nie zawierają danych osobowych Użytkowników.
  12. Użytkownikowi przysługuje uprawnienie do wniesienia skargi na działania Operatora naruszające zasady przetwarzania danych osobowych do organu nadzorczego dla przetwarzania danych osobowych w Rzeczypospolitej Polskiej (GIODO lub inny organ ustanowiony w tym celu właściwymi przepisami prawa).
  13. Operator stosuje mechanizm plików "cookies", które podczas korzystania przez Użytkowników ze Stron Internetowych, zapisywane są przez serwer Operatora na dysku twardym urządzenia końcowego Użytkownika.
  14. Stosowanie plików "cookies" ma na celu poprawne działanie Stron Internetowych na urządzeniach końcowych Użytkowników. Mechanizm ten nie niszczy urządzenia końcowego Użytkownika oraz nie powoduje zmian konfiguracyjnych w urządzeniach końcowych Użytkowników
7. The Operator will allow the personal data to be removed from its data files, in particular in the case of deleting a User Account. The Operator may refuse to delete the personal data if the User has violated the applicable provisions of the law and the retention of the personal data is necessary for the judicial authorities to explain those circumstances and determine the User's liability.
  8. The Operator must protect the personal data it is provided with and exercise every effort for the purpose of securing it against unauthorized access or use. The User personal data files are treated as a separate database, stored on Operator's server, in a special security zone that offers proper protection.
  9. The Operator may not provide, sell or lend the collected User personal data to third parties or institutions, unless the User explicitly consents to it, on account of provision of other Customer Zone services or at the request of the User, on the basis of the applicable provisions of the law or at the request of a court, public prosecutor's office, police or another, entitled public authority, if the User has violated the provisions of the law. The Operator will use the services of a third party hosting company that provides its servers for the functioning of the Website.
  10. With the express consent of the User, the Operator may transfer User's personal data, in the scope necessary for performing the payment selected by the User, to the eCard S.A. company with its registered office in Warsaw - if the User has selected the method of payment via the eCard payment system.
  11. The Operator reserves the right to disclose the aggregate, general statistical reports on the Users to online companies. Such reports may be associated with Website traffic and will not include User personal data.
  12. The User is entitled to submit a complaint against the Operator's activity that violates the rules of personal data processing, to the regulatory authority responsible for personal data processing in the Republic of Poland (GIODO or another authority established for that purpose under the law).
  13. The Operator applies a "cookies" mechanism – the files are recorded by the Operator's server on the hard drives of the User terminal devices while the User uses the Websites.
  14. The application of "cookies" is aimed at ensuring the proper operation of the Websites on the terminal devices of the Users. The mechanism does not damage the terminal device of a User or cause any configuration changes therein, or in the software installed thereon. "Cookies" are not used for User identification.

- ani w oprogramowaniu zainstalowanym na tych urządzeniach. „Cookies” nie mają na celu identyfikacji Użytkowników.
15. Operator stosuje mechanizm plików "cookies" w celu:
    - a) zapamiętania informacji o urządzeniach końcowych Użytkowników;
    - b) weryfikacji i rozwoju swojej oferty;
    - c) statystycznym.
  16. Każdy Użytkownik może wyłączyć mechanizm „cookies” w przeglądarce internetowej swojego urządzenia końcowego. Operator wskazuje, że wyłączenie „cookies” może jednak spowodować utrudnienia lub uniemożliwić korzystanie ze Stron Internetowych.
  15. The Operator uses “cookies” for:
    - a) recording the information on the User terminal devices;
    - b) verifying and developing its offer;
    - c) statistical purposes.
  16. Every User may switch off the “cookies” mechanism in the web browser of their terminal device. However, the Operator informs that switching “cookies” off may cause difficulties with or prevent from using the Websites.

#### **§ 10. POSTANOWIENIA KOŃCOWE I ZMIANA REGULAMINU**

1. Treść niniejszego Regulaminu może zostać utrwalona poprzez wydrukowanie, zapisanie na nośniku lub pobranie w każdej chwili ze Strony Internetowej.
2. Regulamin może ulec zmianie wyłącznie w zakresie postanowień organizacyjno-porządkowych, o których mowa w § 4 ust. 17-26 pkt Regulaminu Usług. O treści zmian Regulaminu Usług każdy Użytkownik zostanie poinformowany przez umieszczenie przez Operatora na Stronach Internetowych wiadomości o zmianie Regulaminu Usług.
3. Poinformowanie o zmianie Regulaminu Usług, w sposób określony powyżej nastąpi nie później niż na 14 (czternaście) Dni Roboczych przed wprowadzeniem zmienionego Regulaminu Usług. W razie, gdy Użytkownik nie akceptuje nowej treści Regulaminu Usług obowiązany jest zawiadomić o tym fakcie Operatora do dnia poprzedzającego wejście w życie zmienionych postanowień Regulaminu Usług. Jeżeli Użytkownik nie akceptuje zmienionego Regulaminu Usług, może rozwiązać Umowę z zastrzeżeniem ust. 4. W przypadku, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, postanowień § 5 ust. 2 Regulaminu, nie stosują się.
4. W przypadku powstania sporu na gruncie zawartej Umowy lub w związku z nią, Strony będą dążyły do rozwiązania sprawy polubownie.
5. Prawem właściwym dla rozstrzygania wszelkich sporów powstałych na gruncie niniejszego Regulaminu lub w związku z nim jest prawo polskie.
6. Niniejszy Regulamin wchodzi w życie z dniem 15 listopada 2017 r. i obowiązuje do dnia zmiany oferty przez Operatora.

#### **§ 10. FINAL PROVISIONS AND AMENDMENTS**

1. The contents of these Regulations may be recorded by printing, recording on data carriers or downloading from the Website at any time.
2. The Regulations may be amended only in the scope of the organizational and order provisions indicated in §4 sections 17-26 of the Service Regulations. The Operator will notify every User of the amendments to the Regulations by publishing a message on the Websites on changing the Regulations.
3. The above-mentioned notifications of amendments to the Service Regulations will be sent no later than 14 (fourteen) Workdays prior to the introduction of the amended Service Regulations. If the User fails to accept the new contents of the Service Regulations, it will be obliged to report that fact to the Operator until the date prior to the date of effectiveness of the amended provisions of the Service Regulations. If the User fails to accept the amended Service Regulations, it may terminate the Agreement subject to section 4. In the case, referred to in the previous sentence, the provisions of §5 section 2 of the Regulations will not apply.
4. In the case of a dispute related to the Agreement, the Parties will strive to resolve it amicably.
5. The disputes associated with these Regulations will be resolved in accordance with the provisions of the Polish law.
6. These Regulations take effect on 15 October 2017 and is valid until the day that the Operator changes the offer.